

WORD- AND PHRASEBOOK  
FOR  
UNE ANNÉE DE COLLÈGE  
À PARIS

BY  
THE GENERAL EDITORS OF THE SERIES

London  
MACMILLAN AND CO., LIMITED  
NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY  
1901

*All rights reserved*



WORD- AND PHRASEBOOK  
FOR HOME-WORK

E

b

## WORDS

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS		WORDS	
1	the public school	le lycée	the side	le côté
	the neighbour	le voisin	brand-new	tout flamant
	recently	récemment		neuf
			a carriage-door	une porte cochère
2	the width	la largeur	the building	le bâtiment
	a railing	une grille	the corridor	le couloir
	rectangular	rectangulaire	the desk	le pupitre
3	the cheekbone	la pommette	the silence	le silence
	to project	saillir	the contempt	le mépris
	the complexion	le teint	the jester	le farceur
4	the result	le résultat	the hero	le héros
	the pun	le calembour	the study	l'étude ( <i>f</i> )
	the day before	avant-hier	doubtless	sans doute
	yesterday ( <i>adv</i> )		to belong	appartenir
5	the drum	le tambour	absurd, ridiculous	saugrenu
	the meal	le repas		
	instead of . .	au lieu de . .	the loss	la perte
			to disturb	déranger
6	to come to light	se faire jour	the library	la bibliothèque
	the proposal	la proposition	the right of . .	le droit de . .
	the gift	le don	the murmur	le murmure
	to borrow	emprunter		

## PHRASES

*Abbreviations.*—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and  
qn. = 'quelqu'un(e).'

Page	PHRASES	PHRASES
1	here I am at Paris this door leads to the head- master's house he has rooms in this building	me voici à Paris cette porte conduit chez le pro- fesseur il est logé dans cet édifice
2	beyond this barrier let us go upstairs some forty boys	au delà de cette barrière montons l'escalier une quarantaine de garçons
3	to shine like burning coals  a fat chubby-cheeked boy at the age of eighteen	étinceler comme des charbons ardents un gros garçon joufflu à l'âge de dix-huit ans
4	to star-gaze you are thinking of something else my friend is quite a different type of boy	bayer aux cornues vous pensez à autre chose mon ami est un tout autre genre de garçon
5	it is worth while to . . . I am dying to know it to laugh at these fooleries	il vaut la peine de . . . je meurs d'envis de le savoir rire de ces sottises
6	it becomes necessary to . . . it will end in work being im- possible to be struck by sg. what is he driving at ?	il devient nécessaire de . . . le travail finira par être im- possible être frappé de qc. où en veut-il venir ?

7	the offence, de- linquency	le délit	the law	la loi
	a leaf	une feuille	the (black-) board	le tableau (noir)
	the rules ( <i>coll</i> )	le règlement	the sponge	l'éponge ( <i>f</i> )
8	the dormitory	le dortoir	the fine	l'amende ( <i>f</i> )
	everybody	tout le monde	not exactly	pas précisément
	to throw out of the saddle, disconcert	désarçonner	the audience ( <i>hearers</i> )	l'auditoire ( <i>m</i> )
9	a feast, treat	un festin	the court-yard	la cour
	this opinion	cet avis	serene	serein
	thundering ( <i>adj</i> )	foudroyant	to be delighted with	être ravi de
	the shoulder	l'épaule ( <i>f</i> )		
10	the ta-te	le goût	to stick up	afficher
	the average	la moyenne	the era	l'ère ( <i>f</i> )
	to vote	voter	to seem	sembler
11	to take possession of . .	s'emparer de	to blow one's nose	se moucher
	noisily	bruyamment	the kernel	le noyau
	the cough	la toux	the fresh offence	la récidive
12	frequently	fréquemment	in playtime	en récréation
	to succeed in (+ <i>verb</i> )	réussir à . .	the ( <i>open</i> ) wound	la plaie
	the model	le modèle	to club together	se cotiser
13	to shave one's self	se faire la barbe	punctually	ponctuellement
	the barber	le barbier	the muzzle	le museau
	to flay, skin	écorcher	the razor	le rasoir
14	bristling with ..	hérissé de . .	a plaster	un emplâtre
	the forest	la forêt	the cheek	la joue
	the cut	la coupure	clumsy	maladroit
15	to smell out, suspect	flairer	the ticket, label	l'étiquette ( <i>f</i> )
	the mystery	le mystère	the remedy	le remède
	a flask	un flacon	the growth, growing	la croissance
16	a lure, bait	un leurre	to blush at . .	rougir de . .
	a cork	un bouchon	the handker- chief	le mouchoir
	a joke	une plaisanterie		
	to wipe off	essuyer		
17	to rub	frotter	the hospital	l'infirmerie ( <i>f</i> )
	the tap	le robinet	the spot, stain	la tache
	the deluge	le déluge	the skin	la peau
18	to knock down, kill	assommer	more and more	de plus en plus
	to make fun of ..	se moquer de . .	to get angry with . .	se fâcher contre . .

- |   |  |
|---|--|
| 7 I am going to tell you<br>to leave the door open<br>to sneeze loudly                              | je vais vous le dire<br>laisser la porte ouverte<br>éternuer bruyamment                              |
| 8 to lose sight of sg.<br>the pleasure of paying fines<br>to rouse some one's interest              | perdre qc. de vue<br>le plaisir de payer des amendes<br>réveiller l'intérêt de qn.                   |
| 9 to draw lots<br>it was easy to see that . .<br>to found a travelling-scholarship                  | tirer au sort<br>il était aisé de voir que . .<br>fonder une bourse de voyage                        |
| 10 that's settled (all right)<br>to hold up one's hand<br>there is no opposition                    | c'est entendu<br>lever la main<br>il n'y a pas d'opposition  |
| 11 not less than four shillings<br>to make it a point not to do it<br>to lay one's self open to . . | pas moins de cinq francs<br>prendre à tâche de ne pas le faire<br>donner prise à qc.                 |
| 12 a keen desire for vengeance<br>to hold secret meetings<br>not to raise one's eyes                | un âpre désir de vengeance<br>tenir des conciliabules<br>ne pas lever les yeux                       |
| 13 in a sort of way<br>in this respect<br>not to raise the least objection                          | en quelque sorte<br>à cet égard<br>ne pas élever la moindre objection                                |
| 14 two or three times<br>all day long<br>to laugh in one's sleeve                                   | deux ou trois fois<br>tout le long du jour<br>rire sous cape, <i>or</i> rire dans sa<br>barbe        |
| 15 to use sg.<br>to suspect nothing<br>however that may be  | se servir de qc.<br>ne se douter de rien<br>quoi qu'il en soit                                       |
| 16 to whisper sg. to some one<br>what is that?<br>to turn one's back upon some one                  | murmurer ( <i>or</i> dire) qc. à l'oreille<br>de qn.<br>qu'est ce que cela ?<br>tourner le dos à qn. |
| 17 the two rows of tables<br>to see nothing of what is going<br>on<br>not to touch one's dinner     | les deux rangées de tables<br>ne rien voir de ce qui se passe<br>on<br>ne pas toucher à son dîner    |
| 18 to keep out of the way<br>to have pity on some one   | se tenir à l'écart<br>avoir pitié de qn.   |

	the flask	le flacon	a trick	un tour
19	to deserve	mériter	to warn	avertir
	at once	tout de suite	to become	noircir
	to quibble	ergoter	black	
			the chemistry	la chimie
20	the key	la clef	the faith	la foi
	the laboratory	le laboratoire	a smack in the	une gifle
	a pair, brace	une paire	face	
			the anguish	l'angoisse ( <i>f</i> )
21	the silence	le silence	to deafen,	assourdir
	the snoring	le ronflement	naïf	
	an organ-pipe	un tuyau	the nostrils	les narines ( <i>f</i> )
		d'orgue	astounded	ahuri
22	a fencing-lesson	une leçon	the thumb	le pouce
		d'escrime	the forefinger	l'index ( <i>m</i> )
	the handle, hilt	la poignée	the elbow	le coude
	the foil	le fleuret		
23	to palpitate	palpiter	to stop ( <i>tr</i> )	arrêter
	the fencing-school	la salle d'armes	to wound	blessar
	swagger, plucky	crâne	to stop, stanch	étancher
24	the arm ( <i>limb</i> )	le bras	the staircase	l'escalier ( <i>m</i> )
	the leg	la jambe	the fall	la chute
	to feel, experience	éprouver	to fall asleep	s'endormir
25	the group	le groupe	a kiss	un baiser
	to give up	renoncer à	the carpet	le tapis
	the fever	la fièvre	the mouse	la souris
	to keep quiet	se tenir tran-		
	( <i>intr</i> )	quille		
26	to remember sg.	se rappeler qc.	funny	drôle
		(or se sou-	ingenious	ingénieux
		venir de qc.)	an errand-boy,	un galopin
	the care, atten-	les soins ( <i>m</i> )	urchin	
	tion			
	the wound	la blessure		
27	the exercise	le devoir	flattering	flatteur
	( <i>school</i> )		to burst out	éclater de rire
	legibly	lisiblement	laughing	
	the batch of	la liasse	private lessons	des leçons par-
	papers			ticulières
28	the problem	le problème	the accomplice	le (L.) complice
	to obey some	obéir à qn.	to dare to . .	oser . .
	one		at first	(tout) d'abord
	to stifle	étouffer		
29	the forehead	le front	the chin	le menton



	without daring to come near	sans oser approcher
19	to pull some one's ears to give some one one's word I promise to help you to . .	tirer les oreilles à qn. donner sa parole à qn. je promets de vous aider à . .
20	to begin to laugh to have the kindness to do sg. to keep one's word	se mettre à rire avoir la complaisance de faire qe. tenir parole
21	to say sg. in a low voice as best we can (or could) with his mouth open	dire qe. à voix basse de notre mieux la bouche béante
22	the finger-nails to serve as a prelude to sg. we were allowed to do it	les ongles des doigts servir de prélude à qe. il nous était permis de le faire
23	to make the best of sg. a mock duel under the right ear	profiter de qe. un duel pour rire au-dessous de l'oreille droite
24	to lose consciousness when I came to a bed with white curtains	perdre connaissance quand je revins à moi un lit à rideaux blancs
25	he felt his pulse there is nothing to fear he wants rest	il lui tâta le pouls il n'y a rien à craindre il lui faut du repos
26	twice a day not to fail to do sg. to be on the look-out for sg.	deux fois par jour ne pas manquer de faire qe. être à l'affût de qe.
27	the starting of sg. to hand sg. to some one to take care not to do sg.	la mise en train de qe. remettre qe. à qn. n'avoir garde de faire qe.
28	please come to the board go and fetch him for me to get out of a scrape	venillez venir au tableau allez me le chercher se tirer d'affaire
29	to stop for a moment	s'arrêter un instant

	the temple ( <i>cf</i> <i>the head</i> )	la tempe	to squint	loucher
	the lip	la lèvre	the thread	le fil
30	to hide	cacher	the figure ( <i>number</i> )	le chiffre
	bitterly	amèrement	the verse	le vers
	a prank	une équipée	the total	le total
31	the throat, gullet	le gosier	the mirth	l'hilarité ( <i>f</i> )
	that is to say	c'est-à-dire	the whip	le fouet
	the product	le produit	the weight	le poids
32	to draw one's self up	se redresser	the enterprise	l'entreprise ( <i>f</i> )
	to stun, bewilder	abasourdir	unexpected	inattendu
	outside ( <i>prep</i> )	hors de	to bend	courber
33	meanwhile	en attendant	the competition	le concours
	the chalk	la craie	the heat	la chaleur
	the theorem	le théorème	ajar	entre-bâillé
34	the cheese	le fromage	in a hurry	à la hâte
	a cold bath	un bain froid	the drains	les égouts ( <i>m</i> )
	to get up	se lever	the dressing- room	la salle de toilette
35	to slip	glisser	broad	large
	the noise	le bruit	the masonry	la maçonnerie
	to hoist, raise	hisser	the gutter	la gouttière
36	to wrinkle	rider	the linen-cloth	la toile
	the lake	le lac	the nap	le somme
	the clothes	les vêtements ( <i>m</i> )	the sport, pas- time	les ébats ( <i>m</i> )
37	sooner	plus tôt	to swim	nager
	a sluice, flood- gate	une écluse	freestone	de la pierre de taille
	to empty ( <i>intr</i> )	se vider	the ring	l'anneau ( <i>m</i> )
38	narrow	étroit	a glance	un coup d'œil
	patiently	patiemment	to strand	échouer
	to float [down]	flotter	the low tide	la marée basse
39	to sink, run in the midst of . .	couler bas au milieu de . .	to founder, sink	somber
	the humming	le bourdonne- ment	the rag	le chiffon
			the slab ( <i>stone</i> )	la dalle
40	the sleep	le sommeil	to clean	nettoyer
	to fall asleep	s'endormir	the squad	l'escouade ( <i>f</i> )
	the sweeper	le balayeur	the ladder	l'échelle ( <i>f</i> )
41	the net	le filet	a cherry	une cerise
	the crust	la croûte	a cargo, shipload	une cargaison
	a chicken	un poulet	a beehive	une ruche

- |    |   |   |
|----|---|---|
|    | to be back from one's excursion<br>as I said just now   | être de retour de son excursion<br>comme je l'ai dit tout à l'heure   |
| 30 | to pretend to be quite at one's ease<br>at the same rate<br>somehow or other (so so)                          | fendre d'être tout à fait à son aise<br>au même taux<br>tant bien que mal                                     |
| 31 | to raise one's voice<br>it is easy to get to it<br>to begin to do sg.   | hausser la voix<br>il est aisé d'y arriver<br>se mettre à faire qc.   |
| 32 | to take some one by the collar<br>to turn some one out<br>to feel guilty                                      | empoigner qn. par le collet<br>mettre qn. à la porte<br>se sentir coupable                                    |
| 33 | to be wanting in respect<br>to inflict punishment on someone<br>to be in a position to do sg.                 | manquer de respect<br>infliger une punition à qn.<br>être en état de faire qc.                                |
| 34 | to have one's hair cut quite short<br>to love some one to distraction<br>to take a header                     | se faire tondre de très près<br>aimer qn. à la folie<br>piquer une tête                                       |
| 35 | to be in need of sg.<br>on a level with sg.<br>it had just struck three                                       | avoir besoin de qc.<br>au niveau de qc.<br>trois heures venaient de sonner                                    |
| 36 | in the twinkling of an eye<br>to plunge into the water head first<br>it was broad daylight                    | en un clin d'œil<br>plonger dans l'eau la tête la première<br>il faisait grand jour                           |
| 37 | the space between was two yards at least<br>to be only half full<br>to begin to swim round the reservoir      | l'intervalle était de deux mètres au moins<br>n'être qu'à moitié rempli<br>se mettre à nager autour du bassin |
| 38 | the longer we wait the more difficult it will be<br>to swim on one's back<br>to get higher and higher         | plus nous attendrons, plus ce sera difficile<br>faire la planche<br>s'élever de plus en plus                  |
| 39 | it is foolish to do it<br>to lean ( <i>sideways</i> ) against the wall<br>to be on the point of being drowned | il est sot de le faire<br>s'accoter à la muraille<br>être en train de se noyer                                |
| 40 | at the risk of . . .<br>to give an explanation of sg.<br>to receive provisions ( <i>for a journey</i> )       | au risque de . . .<br>donner une explication de qc.<br>recevoir un viatique                                   |
| 41 | half a bottle of wine<br>at ten minutes to seven<br>at the end of the avenue                                  | une demi-bouteille de vin<br>à sept heures moins dix (minutes)<br>au bout de l'allée                          |

42	the inkpot to slash to cut up, jag	l'encrier ( <i>m</i> ) taillader déchiqueter	the margin to unpack the result	la marge déballer le résultat
43	the bustle, com- motion the rustling, rumbling contradictory	le remue- ménage le bruissement contradictoire	the competitors flat the dictation the first draught, sketch	les concurrents plat la dictée l'ébauche ( <i>f</i> )
44	the lunch the clicking, clanking the bottle	le déjeuner le cliquetis la bouteille	the jaw, jaw- bone inexhaustible the store-room ( <i>nav</i> )	la mâchoire inépuisable la soute
45	the speech the rough copy the prize the avowal	le discours le brouillon le prix l'aveu ( <i>m</i> )	the answer to crush the weight a halfpenny	la réponse écraser le poids un sou
46	the pitcher, jar stoneware the payment, deposit	la cruche du grès le versement	the opening one-third the estimate, valuation	l'ouverture ( <i>f</i> ) un tiers l'évaluation ( <i>f</i> )
47	the hammer the ground, soil half an hour	le marteau le sol une demi-heure	a row, line radiant to do a sum	une rangée rayonnant faire un calcul
48	the inquiry, search fireworks to found	l'enquête ( <i>f</i> ) un feu d'artifice fonder	the usher the reward beforehand	le pion la récompense d'avance
49	shameful to retort the calculation	honteux rétorquer le calcul	upon my word the outskirts ( <i>of</i> <i>a town</i> ) definitely an event the details the roast ( <i>meat</i> )	ma foi la banlieue définitivement un événement les détails ( <i>m</i> ) le rôti
50	suitable, proper the treasure to feel, experi- ence	convenable le trésor éprouver		
51	the seal ( <i>law</i> ) to take place the privilege	le scellé avoir lieu le privilège	the day-boys the lock ( <i>of a</i> <i>door</i> ) the news the square to surround to breathe	les externes la serrure la nouvelle le carré entourer respirer
52	impatiently the fever solemn	impatiemment la fièvre solennel		

- |  |  |
|--|--|
| 42 to give out sheets of paper<br>the general competition<br>to shut up in boxes                               | distribuer des feuilles de papier<br>le concours général<br>enfermer dans des boîtes             |
| 43 to say sg. in a clear voice<br>silence was restored<br>to set to work.                                      | dire qe. d'une voix claire<br>le silence se rétablit<br>se mettre au travail                     |
| 44 to follow so good an example<br>to remember at once that . .<br>to cook eggs                                | suivre un si bon exemple<br>se rappeler d'emblée que . .<br>faire cuire des œufs                 |
| 45 if everything must be confessed<br>by general consent<br>why should I not have it ?                         | s'il faut tout dire<br>de l'aveu général<br>pourquoi ne l'aurais-je pas ?                        |
| 46 on the other hand<br>if it were ever thought neces-<br>sary to . .<br>not to leave the shadow of a<br>doubt | d'autre part<br>s'il était jamais jugé nécessaire<br>de . .<br>ne pas laisser l'ombre d'un doute |
| 47 to draw lots<br>right in the middle of the study<br>a large sheet of drawing-paper                          | tirer au sort<br>au beau milieu de l'étude<br>une grande feuille de papier à<br>dessin           |
| 48 from time to time<br>to guess right<br>to accept sg. unanimously  | de temps à autre, or de temps en<br>temps<br>deviner juste<br>accepter qe. à l'unanimité         |
| 49 twenty francs a head<br>there is nothing out of the way<br>in that<br>some work of charity                  | vingt francs par tête<br>cela n'a rien d'exagéré<br>quelque œuvre de bienfaisance                |
| 50 several of us<br>a subject of conversation<br>to fix one's choice on sg.                                    | plusieurs d'entre nous<br>un thème de conversation<br>jeter son dévolu sur qe.                   |
| 51 with the help of sg.<br>with closed doors ( <i>haur</i> )<br>some scrap of information                      | à l'aide de qe.<br>à huis clos<br>quelque brîbe d'information                                    |
| 52 those of us who . .<br>as far as I am concerned<br>most of the masters ( <i>school</i> )                    | ceux d'entre nous qui . .<br>pour mon compte<br>la plupart des professeurs                       |

53	a volley ( <i>salute</i> )	une salve	a translation	une version
	the applause	les applaudissements ( <i>m</i> )	( <i>from a foreign lang.</i> )	
	the testimony	le témoignage	Greek ( <i>adv</i> )	grec, grecque
	a list	une liste		
54	the supper	le souper	a shake of the hand	une poignée de main
	to wire, telegraph	télégraphier	scarcely	à peine
	a handful	une poignée	to precede, go before	devancer
55	the tail	la queue	to miss sg.	manquer qd.
	the military band	la musique militaire	the edge ( <i>of a sword</i> )	la lisière
	the fireman ( <i>fire-brigade</i> )	le pompier	the riding-school	le manège
56	the helmet	le casque	the incredulity	l'incredulité ( <i>f</i> )
	to embroider, ( <i>fig</i> ) amplify	broder	a conflagration	un incendie
	the reward	la récompense	a circus	un cirque
57	bank-notes	des billets de banque	a lath	une latte
	the debt	la dette	to warn someone	prévenir qn.
	to wipe off	essuyer	a test, trial, proof-sheet	une épreuve
58	the arena	l'arène ( <i>f</i> )	the turn	le tour
	the final test	l'épreuve définitive	whosoever	quiconque
	ready	prêt	to have a claim to . .	avoir droit à . .
59	a drummer	un tambour	a rope	une corde
	the trestle	le tréteau	sawdust	de la sciure de bois
	the stake, post	le pieu	a waistcoat	un gilet
60	the good faith simultaneously	la bonne foi simultanément	rightly or wrongly	à tort ou à raison
	the dust	la poussière	to spare some one	ménager qn.
	to rub	frotter		
61	to upset, throw over	renverser	to guess	deviner
	the shoulder-blade	l'omoplate ( <i>f</i> )	the rivalry	la rivalité
62	the trousers	le pantalon	the fear	la crainte
	the socks	les chaussettes ( <i>f</i> )	indeed	en effet
	the shirt	la chemise	to take off one's boots	se déchausser
63	a foolish act	une folie	naked	nu
	a glance	un coup d'œil	the waist	la ceinture
	the neck	le cou	the nostrils	les narines ( <i>f</i> )
			the shudder	le frisson
			the armpit	l'aisselle ( <i>f</i> )

- |  |   |
|--|---|
| 53 to drown some one's voice<br>to restore silence<br>to clasp some one in one's arms  | couvrir la voix de qn.<br>rétablir le silence<br>serrer qn. dans ses bras                             |
| 54 to be overcome with joy<br>I should never have dared to count on him<br>that is astounding                                | être ivre de joie<br>je n'aurais jamais osé compter sur lui<br>c'est renversant                       |
| 55 at the very moment when . .<br>to have the kindness to . .<br>a review had just taken place                               | à l'instant même où . .<br>avoir l'obligeance de . .<br>une revue venait d'avoir lieu                 |
| 56 striped canvas<br>large pegs stuck in the ground<br>a large painted curtain   | de la toile à raies<br>de grands piquets plantés en terre<br>un vaste rideau peint                    |
| 57 to offer a prize of £20,000<br><br>do not fail to come<br>to succeed in doing sg.   | offrir une prime de cinq cent mille francs<br>ne manquez pas de venir<br>réussir à faire qe.          |
| 58 without wasting one's time<br>to enter the lists<br>scarcely enough to cover the outlay                                   | sans gaspiller son temps<br>entrer en lice<br>à peine de quoi couvrir les frais                       |
| 59 a strip of coarse canvas<br>to hasten to do sg.<br>to have an hour at least at one's disposal                             | un pan de toile grossière<br>s'empresser de faire qe.<br>disposer d'une heure au moins                |
| 60 to change one's dress<br>to blacken one's face<br>to begin by doing sg.   | changer de costume<br>se noircir la figure<br>commencer par faire qe.                                 |
| 61 that is humbug<br>not to breathe a word<br>to take up the challenge   | c'est de la farce<br>ne pas souffler mot<br>relever le défi   |
| 62 to become redder and redder<br>as far as we are concerned . .<br>to do something foolish                                  | devenir de plus en plus rouge<br>quant à nous . .<br>faire une sottise                                |
| 63 I have never done anything else<br>to take up one's position ( <i>asserting</i> )<br>he twisted himself round to get free | je n'ai de ma vie fait autre chose<br>se mettre en position<br>il tourna sur lui-même pour se dégager |

64	to let go	lâcher	to seesaw,	basculer
	to get up again	se relever	to swing	
	the shoulder	l'épaule ( <i>f</i> )	to punt	haleter
			a sling ( <i>f</i> or <i>throwing</i> )	une fronde
65	abashed,	penaud	the storm	l'orage ( <i>m</i> )
	ashamed		pale	pâle
	the skin	la peau	to meddle,	s'immiscer
	to lose its colour	déteindre	interfere with	dans . .
66	inexhaustible	inépuisable	change ( <i>money</i> )	de la monnaie
	pitiless	impitoyable	a pork-butcher's	une charcuterie
	to undertake	se charger	business	
	to . .	de . .	the audience	l'auditoire ( <i>m</i> )
			( <i>hearers</i> )	
67	to giggle	ricaner	the slit, rent	la fente
	the spur	l'éperon ( <i>m</i> )	the funeral	les funérailles
	the cash-box	la caisse		( <i>f</i> )
			the lid	le couvercle
68	to prevent	empêcher	thin	mince
	the tooth	la dent	right wheel †	par file à droite !
	the frankness	la franchise	to scold	gronder
69	the muscle	le muscle	the next day	le lendemain
	to try to .	tâcher de . .	the noise, row	le vacarme
	to deprive	priver	a straggler,	un traînard
			slow-coach	
70	the plate	l'assiette ( <i>f</i> )	the table-cloth	la nappe
	( <i>dinner</i> )		the fork	la fourchette
	the fruit	le fruit	to lose one's way	s'égarer
	the flower	la fleur		
71	the taste	le goût	the dish	le plat
	the coldness	la froideur	to gorge, fill	gaver
	the duckling	le caneton	to smoke	funer



- |    |   |  |
|----|---|--|
| 64 | to hurl some one head first to the ground     | lancer qn. à terre la tête en avant            |
|    | to cling to some one                          | se cramponner à qn.                            |
|    | to gnash one's teeth                          | grincer des dents                              |
| 65 | smudged with black spots                      | maculé de taches noires                        |
|    | to put one's clothes on again                 | remettre ses habits                            |
|    | to do sg. secretly                            | faire qe. à la sourdine                        |
| 66 | to be prepared to do sg.                      | être prêt à faire qe.                          |
|    | however strong he may be                      | si vigoureux qu'il soit                        |
|    | that is a matter which can easily be arranged | c'est une affaire facile à arranger            |
| 67 | to sponge one's face                          | s'éponger le visage                            |
|    | the day's receipts                            | la recette de la journée                       |
|    | an officer in full dress                      | un officier en grande tenue                    |
| 68 | to arrive just in time                        | arriver à point                                |
|    | he has a southern accent                      | il a l'accent méridional                       |
|    | to take it into one's head to do sg.          | s'aviser de faire qe.                          |
| 69 | by the way                                    | par parenthèse                                 |
|    | to stay as long as we should like             | rester aussi longtemps que nous le voudrions   |
|    | they are only waiting for you                 | on n'attend que vous                           |
| 70 | to be tightly packed round a long wide table  | être tassés autour d'une longue et large table |
|    | opposite me                                   | vis-à-vis de moi                               |
|    | not to make any noise at table                | ne pas faire de bruit à table                  |
| 71 | above the ordinary pitch                      | au-dessus du diapason normal                   |
|    | to make one's appearance                      | faire son apparition                           |
|    | to take the train to return to Paris          | prendre le train pour rentrer à Paris          |

*Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh*

## A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER,

Comprising a First Reader, Grammar, and Exercises, with some remarks on German Pronunciation, and full Vocabularies. By OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College. Crown 8vo. 3s. 6d.

### PRESS OPINIONS.

*JOURNAL OF EDUCATION*.—"Mr. Siepmann says in his preface that 'the present volume is an attempt to apply the principles of the *Neuere Richtung* to the teaching of German in public schools, as far as this is feasible under existing circumstances.' The attempt is successful, and we have here a book which, in the hands of a competent teacher, will prove a most satisfactory introduction to German.

"We recommend this book very warmly, as being, indeed, the first attempt to introduce in our public schools some of the more important results arrived at by the German reformers in modern language teaching."

*SCHOOL BOARD CHRONICLE*.—"Mr. Siepmann's *Primer* has qualities which lead us to commend it with emphasis to the attention of class teachers of German. Without rushing to any extreme, the author has produced what we think will commend itself to experienced and open-minded teachers as a very practical and attractive modification of methods that are becoming antiquated, and one uniting in a very large degree the force of imitation, with those of reasoning and of memory.

"Quite of a piece with the careful and practical character of the whole, are the interesting and useful explanations of the preface, which may be regarded as addressed primarily to teachers, but also to practical educationists at large. Not less for the purposes of Evening Continuation Schools and the Higher Standards of Elementary Schools, than for the Public Schools which the author had especially in mind, is such a work of practical interest at the present time."

*EDUCATION*.—"Mr. Siepmann's *German Primer* deserves more than a passing notice. It is a deliberate attempt to introduce into English schools, as far as possible, the principles of the *Neuere Richtung*, which have on the Continent revolutionized the teaching of modern languages. Type, arrangement, and references are all good and accurate. We have tested them in several ways. This is the only complete book on the new system that we have seen, and we hope its publication will do much to make the early study of the German language more thorough."

*THE MODERN LANGUAGE TEACHERS' GUIDE*.—

"Every page of this book shows unmistakably that it is the work of a singularly able practical teacher. It is the only book for public school use which consistently carries out the principles of the New Method. It will undoubtedly achieve very great success."

# A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER

By OTTO SIEPMANN.

## PRESS OPINIONS.—*Continued.*

*THE MODERN LANGUAGE QUARTERLY*.—"It contains a reader, grammar, and writer, the exercises in the reader and writer being in duplicate, so that boys who are not moved up to a higher form need not necessarily be taken over familiar ground again. The system of the book is satisfactory, and a careful examination of it leads us to believe that pupils should be able to attain a sound knowledge of the elements of German within a year or so, if the teacher follows out the instructions of Mr. Siepmann. Reading, writing, speaking form part of each lesson, and every extract for translation or retranslation is illustrative of some part of the grammar of the language.

The extracts for translation into English are carefully graduated, and lead up to some pieces from standard authors, such as Lessing and Heine. The grammar is complete in itself. Beginners will derive their grammatical training from it, and it is, therefore, important that in method and arrangement it should reach a high standard of excellence. We may say at once that we should find it hard to instance another outline of German Grammar of equal merit.

We recommend the book to the attention of Teachers of Modern Languages, who have not yet become acquainted with it."

*EDUCATIONAL NEWS*.—"The assistant master at Clifton College has not only formed a satisfactory *Lehrplan*, but has made it possible to carry out his plan practically and livingly. The vocabulary is not a mere lexicon of words and their synonyms. The words are annotated where requisite with historical, geographical, as well as linguistic explanations. This single, useful, and wisely-arranged book contains all that is required for an average school year."

*SCHOOL GUARDIAN*.—"The system suggested in the above volume is eminently practical. The book is clear and well arranged, and any teacher who follows Mr. Siepmann's advice should experience no difficulty in giving his pupils a thoroughly sound and practical knowledge of German."

*SCHOOLMASTER*.—"Mr. Siepmann's book is a useful combination of Reader, Grammar and Exercises. The Reading Lessons begin with very simple sentences and by careful graduation arrive at fairly difficult passages in prose and verse."

*GLASGOW HERALD*.—"The system is undoubtedly a good one, it has been carefully worked out, and ought to produce good results."

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON

# A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER.

By OTTO SIEPMANN.

PRESS OPINIONS.—*Continued.*

*OXFORD MAGAZINE*.—"The appearance of this book marks an epoch in the study of modern languages in England. It represents the first serious attempt to introduce into this country, in a form likely to be acceptable, the principles of the Marburg School, whose influence on the Continent has been so far-reaching. The author's aim is 'to treat the language as a living thing and at the same time draw from it some mental discipline and general outline, to impart ease in pronunciation and speech without degrading instruction to lessons in small talk and conversation.' The Primer is divided into three parts—Reader, Grammar, and Exercises—and these divisions stand in close interdependence with a coincident vocabulary. Practice precedes abstract rules. On a passage of the Reader are based conversation, grammar, and exercises, and endless variation suggests itself to a competent teacher. We fear, however, that the Englishman who 'hears a German lesson' and deems that to be instruction in the German tongue, will curse Vietor, Bréal, Siepmann, and all their works.

"We have here a rational method. The adoption of this system would speedily effect an incredible change in the attainments of the British schoolboy, and aid in the solution of the problem which is constantly forced upon our attention, viz., how to induce the young hopeful to learn something of and in a foreign language.

"We hope that a second year's Course will soon be published."

*EDUCATIONAL REVIEW*.—"As regards the grammar we heartily agree with Mr. Siepmann's statement that most German Courses are overcrowded with rules; he himself has avoided the mistake, though dealing fully with essentials.

"The Primer seems highly practical, and is carefully worked out."

*SATURDAY REVIEW*.—"Mr. Otto Siepmann has skillfully combined a scientific and educational grammar (not mere reference tables) with a German 'Reader.' To this 'Reader' are appended English exercises, to be used chiefly for the reproduction of German sentences which have previously been read in the 'Reader'—a highly commendable method, because a boy's mind is thus saturated with the form of German sentences before he is set to translate English sentences into German. Another point in Mr. Siepmann's method strikes us as worthy of imitation—namely, his oral drill. At the end of every passage in the 'Reader' he prints a set of German questions to be answered in the full German sentences which can be constructed from the passage just studied. This is the way to loosen the tongue, form the ear, make the language live, and lead boys as much as possible into the habit of thinking in German. Moreover, the constant repetition of sentences is better than the learning of unapplied grammar."

*ATHENÆUM*.—"Mr. Siepmann's Public School German Primer is an excellent book. The Reader is rightly made the chief feature of the work; the Grammar is intended to explain the passages